

Институт иностранных языков
Кафедра теории и практики иностранных языков

Методические рекомендации
по подготовке к заключительному этапу
по предметному направлению «Лингвистика: перевод и
переводоведение»

открытой универсиады федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Российский
университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» «RUDN-ON»
(Универсиады РУДН)

в 2023/24 уч. г.

1. О предметном направлении

Испытания по предметному направлению «Лингвистика: перевод и переводоведение» открытой универсиады федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» «RUDN-ON» (Универсиады РУДН) проводятся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Лингвистическое образование – одно из наиболее престижных направлений подготовки в развитых странах мира. Теоретическая подготовка и развитие практических навыков устного и письменного перевода с использованием европейских языков, освоение комплекса курсов, демонстрирующих глубинную связь теории коммуникации, языкознания и практики перевода, обеспечивают формирование и развитие переводческих компетенций в сфере устного (последовательного и синхронного) перевода в языковой комбинации русский/английский языки. В ходе обучения дается системное представление о теории перевода и практике лингвистического обеспечения работы постоянно действующих международных организаций, многоязычных конференций, переговоров и совещаний.

Виды профессиональной деятельности выпускника варьируются от переводчика, переводчика-референта до руководителя со знанием иностранных языков.

Доминирующие виды деятельности переводчика:

- организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан;
- сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну;
- оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан;
- переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах (синхронные переводы);
- осуществление письменных переводов (специализированной научной, технической, художественной, публицистической литературы);
- составление информационно-тематических планов, отчетов в международных компаниях;
- сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу;
- осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов;
- научно-исследовательская деятельность.

2. Информация о заключительном этапе

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест, который состоит из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы могут включать в себя задания на трансформацию, заполнения пропусков в тексте, грамматические преобразования данных слов, чтобы они лексически и грамматически соответствовали тексту, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, нахождение и идентификацию ошибочного элемента текста, определения языкового явления/выразительного средства/стилистического приема, которое иллюстрирует пример, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 120 минут.

Основные дисциплины, включенные в задание:

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО (АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА

1. Фонетика.

Звуки английского языка и система их записи, фонетическая транскрипция. Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков. Длительность звуков. Слогоделение.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях.

Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Слогообразующие согласные. Связующее [r].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

А. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными. Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами day, night, morning, evening; 2) с названиями времен года; 3) с существительными school, college, bed, prison, jail; 4) с существительным town; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми местоимениями и числительными: few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three, the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмфатические, 5) взаимные, 6) указательные, 7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные, 10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение it.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Употребление числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные. Категории лица и числа (3-е лицо единственного числа Present Indefinite (Simple) Indicative; 1-е лицо единственного и множественного числа Future Indefinite (Simple) Indicative; глагол to be).

Залог: 1) действительный, 2) страдательный.

Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:

Употребление времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен.

Модальные глаголы: can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare.

Эквиваленты модальных глаголов: to be + Infinitive, to have + Infinitive.

Употребление модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; употребление герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы; 3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов of, to, for, by, with с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.

Б. Синтаксис

Простое предложение.

Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура.

Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные – 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении.

Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом there is, there are. Сравнение предложений с вводящим there и предложений с it в роли подлежащего.

Сложное предложение.

Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

В рамках изучения основных коммуникативных сфер: повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, программа английского языка предусматривает изучение следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.

- Dwellings; household chores; home safety
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holiday; festivals; holiday troubles
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants
- Health problems; stress and relaxation
- Technology; technology at home; types of offences
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping
- Food; healthy eating; eating habits
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters
- Communication; means of communication; gestures and feelings
- Moods and emotions; physical sensations; happiness
- Earning a living ; job skills and qualities; money matters
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holydays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.
- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.
- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Work places; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке. Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка.

Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава. Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.

Разновидности фонетических средства и стилистических приемов. Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления. Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы - разновидности. Безсоюзное, многосоюзное, разрыв предложения. Эллипсис, разрыв повествования, вопрос в повествовании, представленная речь: произнесенная и произнесенная. Риторический вопрос, литота.

Функциональные стили современного английского языка. Стиль художественной литературы. Публицистический стиль. Газетный стиль. Стиль научной прозы. Стиль официальных документов. Стиль массовой коммуникации.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон - политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия.

Уэльс. Северная Ирландия. Образовательная система. Британская культура и искусство в 20 веке. Британский характер.

Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны

Критерии оценивания заданий заключительного этапа

В сумме участник может набрать 100 баллов по итогам заключительного этапа (финала).

Правильный ответ на каждый вопрос первой части (множественный выбор) оценивается в 2 балла (итого максимальная оценка за первую часть – 30 баллов), за неправильный ответ начисляется ноль баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ.

Правильный ответ на каждый вопрос второй части (открытые вопросы) оценивается в 2 балла (итого максимальная оценка за вторую часть – 70 баллов). При оценке ответа учитывается соответствие ответа заданию, точность и полнота изложения, соблюдение лексико-грамматических норм английского языка, правильность правописания, знание культурных реалий англоязычных стран, персоналий, теории английского языка.

3. Список рекомендуемой литературы для подготовки

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева. - 8-е изд, перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 287 с.
2. Боброва Светлана Евгеньевна, Сборник письменных тестов по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / С.Е. Боброва. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 99 с. - ISBN 978-5-209-06610-1. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328&idb=0
3. Дроздова Татьяна Юрьевна, English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
4. Захарова Елена Викторовна. Введение в лингвострановедение Великобритании [Текст] : Учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. - М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.

5. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум / В.В. Катермина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 119 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
6. Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания [Текст] : Для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / РУДН; Сост. О.В.Кокорева; Отв. ред. Е.Н.Малюга. - М. : Изд-во РУДН, 2008
7. Рум Андриан Р.У. Великобритания [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. :
8. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English stylistics : Учебное пособие / В.И. Шаховский. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 232 с. : ил.
9. Harrison, Mark.FCE Testbuilder [Текст] : Tests that Teach with key / Harrison Mark. - Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
10. Hashemi Louise, English Grammar in Use [Текст] : Supplementary Exercises with answers / L. Hashemi, R. Murphy. - 4th printing ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. - 136 p. : il. - ISBN 978-0-521-75548-1 : 184.93.
11. McCarthy Michael, English Vocabulary in Use: upper-intermediate [Текст] / М. McCarthy, F. O`Dell. - Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 309 p. : il. - ISBN 0-521-66435-7 : 360.91.
12. Murphy Raymond, English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015. - 319 p. : il. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60.
13. Vince Michael, Macmillan English Grammar in Context : Advanced. With key / M. Vince. - Книга на английском языке. - Oxford: Macmillan, 2008. - 240 p. : il. - With CD-ROM. - ISBN 978-1-4050-7052-2 : 581.74.

4. Демоверсия заданий заключительного этапа по предметному направлению «Лингвистика: перевод и переводоведение»

SAMPLE TEST

PART 1

Choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct.

1. “What do you think ___ my car? I’ve just bought it.” “It’s really good. Actually, I’m thinking ___ my motorbike and getting a car, too.”

- a) about...to sell
- b) about...about having sold
- c) of...to sell
- d) of...of selling

2. Until you ___ your homework, you won’t be allowed to go for a walk.

- a) will finish
- b) haven't finished
- c) have finished
- d) finished

3. We ____ business all over the world.

- a) build
- b) do
- c) provide

4. The film ____ when we got to the cinema.

- a) Already started
- b) has already started
- c) had already started
- d) would already be starting

5. I can't go out tomorrow. I ____ all day for my exams.

- a) will have revised
- b) would be revising
- c) will be revising
- d) will have been revising

6. The Government is confident that the standard of living will begin to _____ again soon.

- a) revive
- b) lift
- c) flourish
- d) rise

7. The immigration officer wanted to _____ their passports.

- a) check
- b) control
- c) restrain
- d) look

8. The appliance has suffered a normal amount of _____ and tear over the years but is still in perfect working order.

- a) marks
- b) harm

- c) wear
d) scratches
- 9. A person who is well-known and has a good reputation is _____.**
- a) notorious
b) famous
c) infamous
- 10. If you take them out of _____, of course his comments will sound ridiculous.**
- a) article
b) newspaper
c) context
- 11. I'm telling you this in the strictest _____ so you really mustn't repeat it to anyone.**
- a) context
b) word
c) confidence
- 12. It happened without _____. One minute he had a great job, the next he was unemployed.**
- a) telling
b) announcement
c) warning
- 13. These are so similar, I can't _____ between them.**
- a) persist
b) resolve
c) distinguish
d) realise
- 14. Which of these famous writers is not from the United Kingdom?**
- a) J K Rowling
b) Charles Dickens
c) Mark Twain
d) William Shakespeare
- 15. We came _____ against many obstacles.**
- a) off
b) through

- c) up
- d) down

PART 2

For questions 16-25 complete the text by writing one word in each space.

It now seems clear that one of the most pressing problems (16) _____ faces any large city during (17)_____ first half of the 21st century, is that of water supply. While most cities were founded in places (18) _____ water was plentifully available, no one could have foreseen the way (19)_____ which some of these cities have expanded. Large numbers of people demand more and more water, which (20) _____ that cities have to compete with other non-human water users, for water is not only a commodity needed for washing machines and industrial processes. Many lakes (21) _____ once served as breeding grounds for wild birds now face an uncertain future. As cities make greater demands upon the available water resources, we (22) _____ losing more and more of our aquatic wildlife. And quite apart from this environmental problem, there is the economic issue to consider. Who owns the water, and how much should (23) _____ consumer pay for it? The next time you decide (24) _____ turn on the tap, you might (25) _____ some of these problems, before you have wasted too much water.

For questions 26-32 answer the questions. Write your answers in CAPITAL LETTERS.

26. What is the English flag called? _____
27. Who is the Head of State in Britain? _____
28. What stylistic device is a graphical fixation of phonetic peculiarities of pronunciation which violate the accepted norms of spelling? _____
29. Define the syntactical stylistic device used in the following phrase: *Women are not made for attacks. Wait they must.* _____
31. What is this? This is a question which is asked and answered by one and the same person, usually the author. _____
32. What is this? This is a transformation of a grammatical form of a word into an individual lexeme with its own lexical meaning. _____
33. What do we call a transfer of name based upon the association of similarity, a hidden comparison? _____

For questions **34 – 38**, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. **Do not change the word given.**

34. Does the parking here cost anything?

pay

Do I need _____ here?

35. After six months, Joe's search for a job was successful.

managed

After six months, Joe _____ a job.

36. Jean was given permission by her boss to take a day off.

agreed

Jean's boss _____ take a day off.

37. Although Sue looked for the book for a long time, she couldn't find it.

spent

Sue _____, without success.

38. All visitors to the town fall in love with it.

those

All _____ fall in love with it.

For questions 39-43 use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

39. There was a small _____ in the economy this year. (IMPROVE)

40. He put in a fine _____. (PERFORM)

41. There has been another decrease in the number of _____ in Britain. (MARRY)

42. The _____ of the house was very large and they decided to convert it into a studio.
(BASE)

43. The police began their _____ by searching the house. (INVESTIGATE)

For questions 44-50 read the following text and look carefully at each line. Some of the lines are correct and some have a word which shouldn't be there. If a line is correct, put a tick (V) after it. If a line has a word which shouldn't be there, write down this word.

A Letter from Camp (an excerpt)

Dear Alice

Our greetings from Camp Potomac! The camp is on the	44
Potomac river at about 25 miles from Washington.	45
There is also the Chesapeake and Ohio Canal here.	46
Try to saying this strange name quickly. The	47
big thing here is the canoeing. I was a beginner	48
in last year, now I'm intermediate.	49
You can't to swim in the river or the canal.	50